

## Thalassaki

## Θαλασσάκι

Tha - las - sa, tha-las-sa, tus tha-las - si -  
 nus, tha-las - sa-ki mu, mi tus tha - las-so-dher-nis,  
 tha - las - so-nu - me, ja se - na xi - me-ro - nu -  
 me, me. Tha-las-sa kj' al-mi-ro ne -  
 ro, na se xe - cha - so dhen bo - ro.

2 Rodhostamo, rodhostamo na jinese,  
 och, aman, aman,  
 ti rota tus na renis, thalassaki mu,  
 ke fere to pulaki mu.

3 Thalassa, thalassa pu ton epnixes,  
 och, aman, aman,  
 tis kopelljas ton andra, thalassaki mu,  
 esi 'se to meraki mu.

4 Kj' i kopellja, kj' i kopellja ine mikri,  
 och, aman, aman,  
 ke dhen tis pan ta mavra, thalassaki mu,  
 ke fere to pulaki mu.

*Epodhos:*

Thalassa kj' almiro nero,  
 na se xechaso dhen boro.

## Θαλασσάκι

1

Θάλασσα, θάλασσα τους  
θαλασσινούς, θαλασσάκι μου,  
μη τους θάλασσοδέρνεις,  
θάλασσώνουμαι,  
για σένα ξημερώνουμαι.

Θάλασσα κι αλμυρό νερό  
να σε ξεχάσω δεν μπορώ.

2

Ροδόσταμο, ροδόσταμο  
να γίνεσαι, ωχ, αμάν,αμάν,  
τη ρότα τους να ραίνεις,  
θαλασσάκι μου,  
και φέρε το πουλάκι μου.

Θάλασσα κι αλμυρό νερό  
να σε ξεχάσω δεν μπορώ.

3

Θάλασσα, θάλασσα που  
τον έπνιξες, ωχ, αμάν,αμάν,  
της κοπελλιάς τον άντρα,  
θαλασσάκι μου,  
εσύ 'σαι το μεράκι μου.

Θάλασσα κι αλμυρό νερό  
να σε ξεχάσω δεν μπορώ.

4

Κι η κοπελλιά, κι η κοπελλιά  
είναι μικρή, ωχ, αμάν,αμάν,  
και δεν της παν τα μαύρα,  
θαλασσάκι μου,  
και φέρε το πουλάκι μου.

Θάλασσα κι αλμυρό νερό  
να σε ξεχάσω δεν μπορώ.

**Θαλασσάκι****Thalassaki**

1

Θάλασσα, θάλασσα,  
τους θαλασσινούς,  
θαλασσάκι μου,  
μη τους θαλασσοδέρνεις,

Thalassa, thalassa,  
tus thalassinus,  
thalassaki (*dim.*) mu,  
mi tus thalassodhernis,

See, See,  
die Seeleute,  
meine liebe See,  
nicht sollst du sie plagen  
(nach Art der See),  
ich bin aufgewühlt;  
deinetwegen durchwache  
ich die Nacht,

θαλασσώνουμαι,  
για σένα ξημερώνουμαι.

thalassonume<sup>1</sup>,  
ja sena ximeronume,

Έποδος:

Θάλασσα κι αλμυρό νερό,  
νά σε ξεχάσω δεν μπορώ.

*Epodhos:*

Thalassa kj' almiro nero,  
na se xechaso dhen boro.

*Refrain:*

See und Salzwasser,  
dich vergessen kann ich nicht.

2

Ροδόσταμο,  
ροδόσταμο να γίνεσαι,

Rodhostamo,  
rodhostamo na jinese,

(Zu) Rosenwasser,  
Rosenwasser sollst du  
werden,

ωχ, αμάν, αμάν,  
τη ρότα τους να ραίνεις,

och, aman, aman<sup>2</sup>,  
ti rota tus na renis,

ach, aman, aman,  
ihren Weg sollst du  
benetzen,

θαλασσάκι μου,  
και φέρε το πουλάκι μου.

thalassaki mu,  
ke fere to pulaki (*dim.*) mu,

meine liebeSee,  
und bringe (mir) mein  
Liebchen (*wörtl.* Vögelchen).

3

Θάλασσα, θάλασσα  
που τον έπνιξες,  
ωχ, αμάν, αμάν,  
της κοπελλιάς τον άντρα,  
θαλασσάκι μου,  
εσύ 'σαι το μεράκι μου.

Thalassa, thalassa  
pu ton epnixes,  
och, aman, aman,  
tis kopelljas ton andra,  
thalassaki mu,  
esi (i)se to meraki mu.

See, See,  
die du ihn ertränkt hast,  
  
des Mädchens Mann,  
meine liebe See,  
du bist mein Kummer.

4

Κι η κοπελλιά,  
κι η κοπελλιά είναι μικρή,  
ωχ, αμάν, αμάν,  
και δέν της παν  
τα μαύρα,  
θαλασσάκι μου,  
και φέρε το πουλάκι μου.

Kj' i kopellja,  
kj' i kopellja ine mikri,  
och aman, aman,  
ke dhen tis pan (*plur.*)  
ta mavra (*plur.*),  
thalassaki mu,  
ke fere to pulaki mu.

Und das Mädchen,  
das Mädchen ist jung,  
  
und nicht steht ihr  
das Schwarz,

<sup>1</sup> Es ist schwer, das Spiel mit dem Wort *thalassa* und seinen Ableitungen im Deutschen wiederzugeben.

<sup>2</sup> türkische Interjektion: Ausruf der Sehnsucht.

<sup>3</sup> *Dodekanes* (zwölf Inseln): griech. Inselgruppe von etwa 40 Inseln vor der Südwestküste der Türkei; seit Anfang des 13. Jh. unter ital., später unter türk. Einfluss